

INSTRUÇÕES PARA ELABORAÇÃO DE TRABALHO DE TRADUÇÃO DE LIVRO

Esta tarefa é opcional, mas serve para testar a equipe e embora possa ser trabalhosa, não é complexa de ser executada em equipe. Algumas sugestões sobre como realizar este trabalho são apresentadas a seguir.

1. Composição da equipe

Sem uma liderança não se consegue fazer nada em equipe. Escolham de alguma forma dois alunos:

- um líder de projeto, responsável pela designação de tarefas e pela cobrança dos prazos combinados
- um vice-líder de projeto, para assumir em caso de pane, por qualquer motivo, na eficácia do líder (isto acontece frequentemente)

2. Esquema de comunicação entre membros da equipe

O líder (e o vice-líder) devem ter desde o início uma forma de contato com todos os elementos da equipe. Use o Whatsapp para mandar mensagens gerais de andamento do trabalho ou para avisar a situação do momento.

3. Criação de um dicionário para uso comum

Convém criar um dicionário de termos técnicos para uniformizar as traduções para o português. A forma mais simples é criar um documento compartilhado no Google em que os tradutores podem verificar se o termo já foi traduzido por outro aluno. Caso não tenha sido traduzido ainda, o aluno acrescenta-o ao dicionário.

4. Coloque alguém responsável pela edição final

Sugere-se que figuras, fotos e outros elementos devem ser copiados para a versão final por um só elemento da equipe.

5. Documento adicional de gerenciamento

O Professor precisa saber o que cada participante da equipe executou. Por exemplo:

Fulano: traduziu da página 311 até a página 345.

6. Qual é a quantidade ideal de participantes na equipe?

Uma sugestão é um elemento para cada 10 páginas do livro.